

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Inovare culturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere literară							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Romulus Bucur							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Romulus Bucur							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					48
Tutoriat					
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Traducere literară 1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Cunoaștere fluentă a uneia sau mai multor limbi străine (de preferință, dintre cele studiate în timpul ciclului de licență)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> calculator / proiector/ acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	<ul style="list-style-type: none"> calculator / proiector / acces la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>CP 1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniului Autori și afiliați</p> <p>RÎ.1.1 Absolventul consultă surse de informare.</p> <p>Consultarea unor surse de informare relevante pentru a găsi o sursă de inspirație, ori sugestia unor soluții pentru rezolvarea problemelor întâlnite și pentru a obține informații de context.</p> <p>RÎ.1.2 Absolventul structurează informația.</p> <p>Structurarea informației, utilizând metode sistematice, cum ar fi modele mentale, în conformitate cu anumite standarde, pentru a facilita prelucrarea și înțelegerea acesteia în mediile de producție.</p> <p>RÎ.1.3 Absolventul face sugestii de revizuire a manuscriselor.</p> <p>Sugerează adaptări și revizii ale manuscriselor pe care autorii trebuie să le facă pentru ca acestea să fie mai atractive pentru publicul țintă / acceptabile pentru publicare.</p> <p>CP.2 Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniilor poet și scriitor</p> <p>RÎ.2.1 Absolventul examinează critic procesele de producție artistică.</p> <p>Examinarea critică a proceselor și a rezultatelor procesului de producție artistică, pentru a asigura calitatea experienței și/sau a produsului.</p> <p>RÎ.2.2 Absolventul selectează manuscrise care urmează să fie publicate.</p> <p>Selectarea și decizia dacă manuscrisele reflectă politica editorială a publicației / editurii înainte de a fi publicate.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.1.1 Absolventul respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale, dând dovadă de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale, ca și de capacitatea de abordare critică a lor.</p> <p>CT2 Gestionarea activităților și a timpului.</p> <p>R.Î.2.1 Absolventul planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, ca și gestionarea calendarului și a resurselor în vederea finalizării în timp util a sarcinilor.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Formarea unei baze solide, teoretice și practice, pentru realizarea și discutarea de traduceri literare
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Realizarea, ca exercițiu, de traduceri literare; Evaluarea calității unor traduceri literare, fie publicate, fie realizate de către colegi Capacitatea de a încadra conceptual și istoric abordări ale traducerii literare, atât din punct de vedere al teoriei, cât și din punct de vedere practic

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Traducere directă vs. traducere indirectă / oblică	Tradițional / interactiv	2	
2. Abordarea traducerii din punct de vedere pragmatic	Tradițional / interactiv	2	
3. Abordarea traducerii din punct de vedere textual – perspectiva holistică	Tradițional / interactiv	2	
4. Abordarea traducerii din punct de vedere textual – perspectiva	Tradițional / interactiv	2	

generică			
5. Abordări funcționaliste ale traducerii	Tradițional / interactiv	2	
6. Traducerea interculturală	Tradițional / interactiv	2	
7. Varietatea lingvistică și traducerea: idiolect și dialect. Traducere și argou	Tradițional / interactiv	2	

Bibliografie

- Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*, Iași, Polirom, 2000;
- Cahiers roumains d'études littéraires*, nr.1 / 1983, «Poétique / Poétique de la traduction», București, Univers;
- Dimitriu, Rodica, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Iași, Institutul European, 2006;
- Dimitriu, Rodica, *Theories and Practice of Translation*, Iași, Institutul European, 2002;
- Dollerup, Cay, *Basics of Translation Studies*, Iași, Institutul European, 2006;
- Even-Zohar, Itamar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", în Venuti, L., ed., *The Translation Studies Reader*, London – New York, 2000, pp. 192-197;
- Fung Chang, Nam, "Polysystem Theory and Translation", în Gambier, Yves – Luc van Doorslaer, eds., *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 257-273;
- Ghiu, Bogdan, *Totul trebuie tradus*. Noua paradigmă (un manifest), București, Cartea Românească, 2015;
- Ionescu, Gelu, *Orizontul traducerii*, București, Univers, 1981;
- Ivanovici, Victor, *De la teoria textului la teoria traducerii*, în: *Repere în zigzag*, București, Editura Fundației Culturale Române, 2000, pp. 39-89;
- Ivanovici, Victor, *Itinerarii românești (II) (și câteva pretexte teoretice)*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2019;
- Jeanrenaud, Magda, *Universalile traducerii*, Iași, Polirom, 2006;
- Jones, Francis R., "Poetry Translation", în Gambier, Yves – Luc van Doorslaer, eds., *Handbook of Translation Studies*, vol. 2, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, pp. 117-122;
- Levițchi, Leon D., *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1975;
- Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963;
- Nida, Eugene, *Traducerea sensurilor*, Iași, Institutul European, 2004;
- Nord, Christiane, *Fertigkeit Übersetzen*. Fernstudieneinheit 39, München, Langenscheidt, 1999;
- Ricœur, Paul, *Despre traducere*, Iași, Polirom, 2005;
- Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, București, Univers, 1983;
- Toury, Gideon, "The Nature and Role of Norms in Translation", în Venuti, L., ed., *The Translation Studies Reader*, London – New York, 2000, pp. 198-211;
- Toury, Gideon, "Translation Problem", în Gambier, Yves – Luc van Doorslaer, eds., *Handbook of Translation Studies*, vol. 2, Amsterdam – Philadelphia, John Benjamins, pp. 169-174.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Poetica traducerii – discuții pe baza unor texte de Irina Mavrodin	Problematizare, munca în echipă	2	
2. Poetica traducerii – discuții pe baza unor texte de Victor Ivanovici	Problematizare, munca în echipă	2	
3. Poetica traducerii – discuții pe baza unor texte de Magda Jeanrenaud	Problematizare, munca în echipă	2	
4. Poetica traducerii – discuții pe baza unor texte de Șerban Foartă	Problematizare, munca în echipă	2	
5. Punctul de vedere al traducătorului – discuții pe baza unor texte de Aurel Covaci	Problematizare, munca în echipă	2	
6. Punctul de vedere al traducătorului	Problematizare, munca în	2	

– discuții pe baza unor texte de Ștefan Augustin Doinaș	echipă		
7. Punctul de vedere al traducătorului – discuții pe baza unor texte de Leon D. Levițchi	Problematizare, munca în echipă	2	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Cahiers roumains d'études littéraires</i>, nr.1 / 1983, «Poïetique / Poétique de la traduction», București, Univers; 2. Ionescu, Gelu, <i>Orizontul traducerii</i>, București, Univers, 1981; 3. Ivanovici, Victor, <i>De la teoria textului la teoria traducerii</i>, în: <i>Repere în zigzag</i>, București, Editura Fundației Culturale Române, 2000, pp. 39-89; 4. Ivanovici, Victor, <i>Itinerarii românești (II) (și câteva pretexte teoretice)</i>, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2019; 5. Jeanrenaud, Magda, <i>Universalile traducerii</i>, Iași, Polirom, 2006; 6. Levițchi, Leon D., <i>Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română</i>, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1975; 7. Lungu Badea, Georgiana, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, ed. a II-a, revăzută și adăugită, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008 8. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005; 9. Lungu Badea, Georgiana, <i>Teoria culturemelor, teoria traducerii</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004; 10. <i>Viața Românească</i>, XXXIV, număr special, 1981, «Colocviul național de traduceri și literatură universală» [stenograma lucrărilor]. 			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Stimularea gândirii divergente, dezvoltarea simțului critic și a capacității de a formula judecăți și observații într-o formă complexă și articulată.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Portofoliu (prezentarea critică a unei lucrări din bibliografie)	55 %	Portofoliu (prezentarea critică a unei lucrări din bibliografie)
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Portofoliu (realizarea unei traduceri; prezentarea unei lucrări din bibliografie; discutarea unei traduceri existente – fie publicate, fie evaluare colegială / peer-review)	45 %	Portofoliu (realizarea unei traduceri; prezentarea unei lucrări din bibliografie; discutarea unei traduceri existente – fie publicate, fie evaluare colegială / peer-review)
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și aplicarea noțiunilor învățate; • Argumentarea pozițiilor susținute; • Exprimare corectă și nuanțată 			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica ILIE, Director de departament
Conf. dr. Romulus BUCUR, Titular de curs	Conf. dr. Romulus BUCUR , Titular de seminar

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).